

Сопоставительный анализ разноязычных вариантов повести В.Набокова «Другие берега»

Губина Вероника Васильевна

Студентка

Удмуртский государственный университет

e-mail: gubina-veronika@mail.ru

Объектом данного исследования являются три текста автобиографической повести Владимира Набокова. Ее изначальный англоязычный вариант «Conclusive Evidence» увидел свет в 1951 году. В 1954 году повесть появилась на русском языке под заголовком «Другие берега», а в 1966 году вновь вышла на английском под заголовком «Speak, Memoir». Композиционно книги состоят из 14 глав, относительно самостоятельных в плане условно-жанрового скрепления, но дополняющих друг друга и образующих единое целое – поток воспоминаний, ассоциаций, размышлений и связей между переживаниями и картинами жизни.

Обращаясь к истории создания текстов, следует заметить, что англоязычный вариант книги писался «мучительно, ибо память была настроена на один лад – музыкально-недоговоренный русский, - а навязывался ей другой лад, английский и обстоятельный» [Набоков: 134]. Возникал вопрос, как рассказать на английском языке о том, что было сформировано в сознании русскоязычным типом мышления. Написав текст на английском, автор берется за «безумное дело перевода» на прежний «основной» язык, однако, «удержав общий узор», автор «многое в повести изменил и дополнил» [Там же: 134]. Затем писатель создает вторую редакцию англоязычного текста.

Целью исследования явились выявление и анализ трансформаций текста повести при переходе повествования автора с английского языка на русский, а затем снова на английский.

Анализ был произведен методом последовательного пофразного сопоставления текстов и позволил выявить произведенные трансформации: замены одних элементов исходного текста другими, добавления, опущения и перестановки.

Далее была исследована содержательная сторона добавленных и опущенных языковых элементов. При анализе их значения учитывалось идущее от Ш. Балли представление о двойственном плане содержания, где он различал модус и диктум. В современной семантической теории текста речь идет о модальном (коммуникативном) и номинативном (предметном) планах высказывания [Балли: 219]. Модальный план выражает отношение, оценку, эмоцию автора, номинативный – значения, связанные с описанием предметной ситуации (объективного мира). Соотношение выявленных добавленных и опущенных элементов приведено в таблице.

Содержательный план высказывания	Добавления	Опущения
Модальный план	64%	38%
Номинативный план	36%	62%

Пример: в русскоязычном тексте: *Моя нежная и веселая мать во всем потакала моему ненасытному зрению*. В англоязычном: *My mother did everything to encourage the general sensitiveness I had to visual stimulation*. (Дословный перевод: «Моя мать делала все, чтобы поддержать мою широкую восприимчивость, которую я имел к зрительным стимуляциям»). В этом примере в русскоязычном тексте относительно англоязычного отсутствует 6 номинативных элементов и присутствует 2 дополнительных модальных элемента, выраженных качественными прилагательными и заключающих в себе характеристики, данные героем, то есть субъективно окрашенные («нежная» и «веселая»). Кроме того, соотносимые элементы «потакать» и «encourage» («поддерживать, поощрять») обнаруживают большую модальную нагрузку русского

варианта в сравнении с английским, выраженную стилистической маркированностью слова «потакать» (разговорное), что сообщает русской речи характер более непринужденный в сравнении с английской. Соотнесение элементов «ненасытное зрение» и «the general sensitiveness...to visual stimulation» («широкая восприимчивость к зрительным стимуляциям») выявляет более глубокое значение слова «ненасытное» (не могущее удовлетвориться ничем, что имеется) по отношению к «general» («широкая»).

Сравнение русского текста с третьей версией, англоязычной, выявило расширение номинативного плана и сокращение модального. Количество добавленных текстовых фрагментов номинативного плана в 2,6 раза превосходит количество добавлений модального. Опущенные элементы составляют 73% модального плана и 27% номинативного.

Можно видеть, что в понимание В.Набоковым сущностей русскоязычного и англоязычного типов мышления и возможностей перехода из одного в другой в процессе реализации художественного замысла входит расширение фактического и сокращение предикативно-оценочного содержания текста для английского языка. Английский язык как инструмент повествования имеет специфические в сравнении с русским свойства и требует большей фактологичности, меньшей чувствительности. Это соотносится с вводимым И.Б. Ворожцовой различием между Я-культурой, где первичным является модальный план содержания сообщения, и Ты- культурой, где на первый план выводится номинативное содержание, и выводом о тяготении русской культуры к первому типу, а англосаксонской - ко второму [Ворожцова: 87].

Еще одним вариантом повести является перевод последней версии - «Speak, Memoгу» - С.Б. Ильиным. Сопоставление исходного текста «Speak, Memoгу» и его перевода проводилось по описанной выше схеме анализа и позволило выявить, что опущения в переводе С. Ильина составляют 26% модального плана и 74% номинативного плана. Добавленные элементы составляют 61% модального плана и 39 %номинативного. При этом добавления модального характера на 64% заимствованы из «Других берегов» В.Набокова.

Обращаясь к предшествовавшей английскому тексту русской версии мемуаров и заимствуя у В.Набокова, как создателя русского текста, определенные языковые элементы, переводчик по возможности включает их в свой текст. Таким образом, переводчик Сергей Ильин не представляет русскому читателю англоязычной манеры повествования В.Набокова. Оставаясь в рамках формальной структуры английского текста, он максимально полно воссоздает его русскоязычную манеру.

Литература

- 1) Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М., 1955.
- 2) Ворожцова И.Б. Культура общения в речевом взаимодействии. Речевой субъект на перекрестке культур. Учебное пособие. – Ижевск, 2008.
- 3) Набоков В. Собр.соч.в 4 т. М.,1990. Т.4.